

この映画について

無名の新人オードリー・ヘップバーン (Audrey Hepburn, 1929 1993) を一夜にしてスターダムへと押し上げた『ローマの休日』(Roman Holiday, 1953) は、1953年の公開以来、既に半世紀以上が経過しているにもかかわらず、今なお世界の人々を魅了し続けている。イギリスのマーガレット王女がイタリアを旅したときの体験が下敷きになっているともいわれる、王女が平凡な一女性のありきたりの人生を夢見る、いわゆる逆シンデレラ物語のこの脚本は、1949年にパラマウント社がフランク・キャブラ (Frank Capra, 1897 1991) 監督のために購入したものだ。しかし、主演にエリザベス・テラー (Elizabeth Taylor, 1932) とケリー・グラント (Cary Grant, 1904 1986) を起用してイタリアで撮影しようと考えていたキャブラに、会社側が制作予算を160万ドル前後に抑えること、しかも撮影は全てハリウッドで行うべしと主張したことから、彼は映画化に対する興味を失う。そのため、パラマウント社はこのころ『探偵物語』(Detective Story, 1951) の成功で世間の注目を一心に集めていたウィリアム・ワイラー (William Wyler, 1902 1981) に依頼した。監督として既に二度のアカデミー賞に輝いていたワイラーは、当然のことながら強気に出て、撮影をローマで行うという条件を会社側から引き出すことに成功した。ただし、制作にかかる費用は100万ドルに制限されたのである。各社が競ってカラー映画を制作していた50年代の初期に、この作品が白黒フィルムで撮影された理由は、実は、ここにあったのだ。ともかく、こうして1952年夏のローマで撮影が敢行された『ローマの休日』はオールイタリアロケで制作された、最初の記念すべきアメリカ映画となったのである。

物語はヨーロッパの都市へ親善旅行に出かけた、ヘップバーン演じるある国の王女アンが分刻みのハードスケジュールに辟易し、機嫌を損ねるところから始まっている。お抱えの医師に鎮静剤を打たれた後、大使館を密かに抜け出した彼女は、賑わいを見せるローマの街へと、一人冒険の旅へ出かける。だが、やがて効き始めた鎮静剤で睡魔に襲われ、通りのベンチに横たわるや、そのまま眠りこけてしまった。偶然その場を通りかかったグレゴリー・ペック (Gregory Peck, 1916 2003) 演じる通信社の記者ジョー・ブラッドレーは、タクシーの運転手に金を渡して、彼女を自宅まで送り届けさせようとする。しかし、アーニャ・スミスと名乗るこの女性は自宅の住所を告げることなく、コロセウムへ連れて行けと言っただけだ。彼女の身を案じたジョーは、一大決心をして、自分のアパートに一晩泊める事にした。

翌日、目を覚ますと既に昼の12時だ。長椅子で眠っている彼女をそのままにしてジョーはオフィスへと急ぐ。ハートレー・パワー (Hartley Power, 1894 1966) 演じる上司ヘネシーに遅刻の理由を聞かれ、アン王女の記者会見へ出かけていたと苦しい言い訳をする彼に、ヘネシーはイタリアの朝刊を見せながら、会見が中止されていたことを伝える。差し出された新聞を見てジョーは驚いた。彼がアパートに残してきた女性と、新聞の一面を飾る写真の人物が酷似しているではないか。解雇をちらつかせるヘネシーに、王女との独占インタビューを約束して彼はオフィスを飛び出していく。

文無しのジョーだったが、今やそんなことなど一向に気にならない。もしアン王女の特ダネがモノにできれば、懐には確実に大金が転がり込んでくるはずだからだ。気づかれないように細心の注意を払いながら、アパートを出たアーニャの後を追いつき、偶然を装って彼女に近づき、街の案内を申し出る。友人のカメラマン、エディー・アルバート (Eddie Albert, 1908) 演じるアーヴィ

ング・ラドウィッチを呼び、密かに彼女の写真を撮りながら「真実の口」を始め、いろいろな名所を訪れる。アイスクリームを頬張ったり、気まぐれに理髪店で髪を短くカットしたりと、一般の人にとって当たり前のことをして、楽しいひと時を過ごす。そして、一日を締めくくるのはテヴェレ川に浮かぶ船上でのダンスパーティだ。王女を連れ戻そうと本国から派遣された黒服の政府職員たちがなだれこみ、会場はてんやわんやの大騒ぎ。一般客を巻き込んでの殴り合いがエスカレートするなか、ジョーとアーニャは首尾よくその場を逃げ出した。川に飛び込み、向かいの岸辺にたどり着いたとき、お互いの心には淡い恋心が芽生えていた。平凡な一女性になって小さなアパートで愛する夫と暮らす幸せを語る彼女。だが、それは到底かなわぬ夢でしかない。

アーニャ：もうお別れしなければ。

ジョー： ああ...わかった。

アーニャ：なんとお別れの言葉を言ったらいいかわからない。どんな言葉も思いつかないもの。

溢れる涙を必死にこらえ、彼女はジョーに別れを告げて、最後まで自らの正体を明かすことなく、足早に大使館の方へ向かって立ち去っていく。

翌日、延期されていた会見に臨んだアン王女は、報道関係者の中にジョーとアーヴィングがいることを発見する。いささか動揺する彼女に、ジョーはヨーロッパ諸国間の友好にかこつけて「妃殿下のご信頼が裏切られることはないと思います」という表現で、彼女の不安を払拭した。そしてアーヴィング。例の小さなシガレットライターをおもむろに取り出し、彼女に向ける。一瞬、その端正な表情から微笑が消える彼女に、彼は封筒に入った写真を差し出した。それは特ダネになるはずの昨日の彼女の写真であった。会見が終ったとき、ジョーを見つめるアンの瞳はうっすらと涙で光っていた。立ち去る前に二人はもう一度見詰め合い、かすかに頷く。それがジョーとアンの愛のメッセージであり、最後の別れの合図でもあった。

この楽しいロマンティックなおとぎ話は 1935 年から映画脚本の執筆を開始した新聞記者上りのダルトン・トランボ (Dalton Trumbo, 1905 1976) の手によるものだ。不幸にして、1947 年の非米活動委員会で共産主義との関係に関する証言を拒否したことから、映画界を追放され、イアン・ハンター (Ian McLellan Hunter, 1915 91) に付託した脚本に、イギリス人作家ジョン・ダイトン (John Dighton, 1909 89) が幾つかのシーンとセリフを加えて完成させたものである。だが、この作品の成功は卓越した物語の展開と至るところに散りばめられたユーモアならびに涙を誘うセリフの数々もさることながら、4 度にわたってアカデミー主演男優賞にノミネートされたベテラン俳優グレゴリー・ベックの名演技、さらには観客を酔わせ、感動の渦に巻き込んだヘップバーンその人の存在にある。秀逸な演技はもちろんだが、まるで妖精のように美しく、見る者の目を引き付けて離さない高貴でエレガントな彼女の容姿、そして小鳥のさえずりを思わせる、聞く耳に心地よい完璧なイギリス英語は、この作品の魅力と評価を嫌が上でも高めていると言えるだろう。

1954 年 2 月 25 日、ハリウッド大通りのパンテイジ劇場で挙行されたアカデミー授賞式で作品賞、主演女優賞、助演男優賞、監督賞、脚本賞 (原作)、脚色、撮影賞 (白黒)、美術監督、装置賞 (白黒)、編集賞、衣装デザイン賞 (白黒) にノミネートされ、主演女優賞、脚本賞、衣装デザイン賞の 3 部門に輝いたのもしごく当然の結果であった。

CONTENTS

Chapter 1	Princess Ann Goes On A Goodwill Tour	1
Chapter 2	Where Do You Live?.....	11
Chapter 3	Will You Help Me Get Undressed, Please?	19
Chapter 4	Is This The Princess?.....	25
Chapter 5	How Much Would A Real Interview With This Dame Be Worth?	32
Chapter 6	Would You Be So Kind As To Tell Me Where I Am?	37
Chapter 7	Can You Lend Me Some Money?.....	44
Chapter 8	I'd Like To Do Just Whatever I Liked	50
Chapter 9	Where Did You Find This Loony?	59
Chapter 10	Have You Got Your Lighter?	66
Chapter 11	You Never Hurt Your Hand	70
Chapter 12	The Princess And The Barber	77
Chapter 13	I Don't Know How To Say Goodbye	84
Chapter 14	I Have No Story	90
Chapter 15	Rome! By All Means, Rome.....	97

Chapter 1

Princess Ann Goes On A Goodwill Tour

NEWSREEL - PARAMOUNT NEWS 'NEWS FLASH.'

Scenes from Princess Ann's tour are shown.

COMMENTATOR: Paramount News brings you a special coverage of Princess Ann's visit to London. The first stop on her much publicized goodwill tour of European capitals. She gets a royal welcome from the British as thousands cheer the gracious young member of one of Europe's oldest ruling families. After three days of continuous activity and a visit to Buckingham Palace, Ann flew to Amsterdam, where Her Royal Highness dedicated the new International Aid Building and christened an ocean liner, then went to Paris, where she attended many official functions designed to cement trade relations between her country and the western European nations. And so to Rome, the Eternal City, where the Princess's visit was marked by a spectacular military parade, highlighted by the band of the crack bersaglieri regiment. The smiling young Princess showed no sign of the strain of the week's continuous public appearances. And at her country's embassy that evening, a formal reception and ball, in her honor, was given by her country's ambassador to Italy.



INT. EMBASSY RECEPTION SALON - NIGHT

The guests are awaiting the arrival of the princess. The Master of Ceremonies enters and announces the princess's arrival.

newsreel ニュース映画。映像とナレーションによる時事報道のこと。映画会社、新聞社、通信社によって制作され、映画本編の前にも上映されたが、テレビの普及により1970年代にほぼ消滅した。

Paramount News パラマウント社制作のニュース映画。

news flash ニュース速報

commentator (ラジオ、テレビの) 解説者

coverage 報道、取材範囲

publicize ~を公表する、宣伝する

goodwill tour 親善旅行

ruling 統治している、支配している

Buckingham Palace バッキンガム宮殿。ロンドンのセント・ジェームズ・パーク (St. James Park) の西端にある英国王室の宮殿

Highness 王族や皇族等に対する敬称。女性の場合には Her Highness、男性の場合には His Highness、呼びかける場合には Your Highness となる。Highness の前に Royal, Imperial, Serene を付けて用いることが多い

dedicate (公共建築物を) 開所する、(記念碑の) 除幕式をする

christen (船などに) 名をつける

ocean liner 海洋定期船、遠洋定期船

official function 公式の大会合、宴会

cement (友情などを) 固める

trade 貿易、通商

Eternal City 永遠の都

spectacular 壮観な

military parade 軍隊の行進

crack 優秀な、一流の

bersaglieri regiment 狙撃隊

strain 疲れ、ストレス、緊張

embassy 大使館

reception 宴会、レセプション

ball 舞踏会

honor 名誉、名声 in one's honor で「~を祝して、記念して」

ambassador 大使

Master of Ceremonies (英国王室などの) 式部官、(公式の儀式やテレビ番組の) 司会、進行

M.C.: Sua Altezza Reale — Her Royal Highness.

Sua Altezza Reale (伊語) = Her Royal Highness

Ann enters the room escorted by the Ambassador. The M.C. starts introducing the guests.



M.C.: His Excellency, the Papal Nuncio, Monsignor Altomonte.

His Excellency 閣下
Papal Nuncio ローマ教皇大使
Monsignor 大司教・司教などの敬称

Papal Nuncio and Ann exchange words in Italian.

M.C.: Sir Hugo Macy de Farmington.

ANN: Good evening, Sir Hugo.

SIR HUGO: Good evening, Your Royal Highness.

M.C.: His Highness the Maharajah of Khanipur and the Rajkumari.

Maharajah マハラジャ (インドの大王) ヒンドゥ語で maha= great, rajah = king の意味

ANN: I'm so glad you could come.

RAJKUMARI: Thank you.

MAHARAJAH: Thank you, madam.

M.C.: Freiherr Erika Messingfröner, Berington.

ANN: Guten Abend.

Guten Abend (独語) = Good evening

Concealed by her full skirt, Ann slips off one of her high-heeled shoes.

M.C.: Prince Istvar Barlossy Nagyvaros.

ANN: How do you do?

M.C.: Ihre Hoheit der Fürst und die Fürstin von und zu Lichtenstichenholz.

Ihre Hoheit (独語) = His/Her Highness

ANN: Guten abend. Freut mich sehr.

Freut mich sehr (独語) = Pleased to meet you

M.C.: Sir Hari Singh and Khara Singh.

Ann rubs her foot on her leg.

ANN: ... so happy ...

M.C.: The Count and Countess von Marstrand.

ANN: Good evening, Countess. Good evening.

Count (英国以外の) 伯爵
Countess 伯爵夫人

Ann loses her balance. The Countess reaches out to support her.

M.C.: Senhor e Senhora João de Camões.

ANN: Good evening.

M.C.: Hasaan El Din Pasha.

ANN: How do you do?

Senhor e Senhora = sir and madam
ポルトガル語の敬称

Pasha トルコ語で head, chief の意味。トルコの高官に対する尊称で、名前の後につける

The greetings finished.

AMBASSADOR: Your Highness.



The Ambassador guides Ann to the chair. The General notices the shoe in front of Ann's dress. He gets the Countess's attention and then they silently alert the Ambassador. The Ambassador stands and offers Ann his hand. She stands up with her skirt over the shoe and slips it on. Then they move onto the dance floor, and begin dancing.

General 將軍

alert ~に注意を喚起する

slip on ~をさっと着る、をはめる

INT. BALLROOM - LATER

Ann dances with various guests.



INT. ANN'S BEDROOM - NIGHT

Ann stands in a nightgown brushing her hair.

ANN: I hate this nightgown. I hate all my nightgowns, and I hate all my underwear, too.

underwear 肌着、下着 (単複同形の集合名詞)

COUNTRESS: My dear, you have lovely things.

ANN: But I'm not 200 years old. Why can't I sleep in pajamas?

COUNTRESS: Pajamas!

ANN: Just the top part. Did you know there are people who sleep with absolutely nothing on at all?

Just the top part パジャマの上着だけでもいいわ。通常 tops で T シャツやブラウスなど「上半身に着る衣類」の総称
with absolutely nothing on at all 全く何も着ないで
rejoice 喜ぶ、嬉しく思う

COUNTRESS: I rejoice to say that I did not.

Music can be heard floating in from below the window.

ANN: Listen.

She jumps off the bed and runs to the window.



COUNTRESS: Oh, and your slippers. Please put on your slippers and come away from the window.

Ann gets back in bed. The Countess brings a tray with milk, crackers and a single rose.

COUNTRESS: Your milk and crackers.

ANN: Everything we do is so wholesome.

COUNTRESS: They'll help you to sleep.

ANN: I'm too tired to sleep. I shan't sleep a wink.

COUNTRESS: Now, my dear, if you don't mind, tomorrow's "schedule" Or "schedule" — whichever you prefer. Both are correct. Eight-thirty — breakfast here with

wholesome 健康によい、健全な
help ~ to... ~が...するのに役立つ、~するのを促進する
I'm too tired to sleep = I'm so tired that I cannot sleep
shan't shall not の短縮形で、英での用法。米では won't (will not) あるいは not be going to を用いる。王女の話す英語がイギリス英語であることから
wink (否定文で) 一睡

- the embassy staff. Nine o'clock — we leave for the Polinari Automotive Works, where you'll be presented with a small car.
- ANN: Thank you.
- COUNTESS: Which you will not accept.
- ANN: No, thank you.
- COUNTESS: Ten thirty-five — inspection of Food and Agricultural Organization, which will presents you with an olive tree.
- ANN: No, thank you.
- COUNTESS: Which you will accept.
- ANN: Thank you.
- COUNTESS: Ten fifty-five — the new Foundling Home for Orphans. You will preside over the laying of the cornerstone. Same speech as last Monday.
- ANN: Trade relations.
- COUNTESS: Yes.
- ANN: For the orphans?
- COUNTESS: Oh, no, no. The other one.
- ANN: Youth and progress.
- COUNTESS: Precisely. Eleven forty-five — back here to rest. No, that's wrong. Eleven forty-five — conference here with the press.
- ANN: Sweetness and decency.
- COUNTESS: One o'clock sharp — lunch with the Foreign Ministry. You will wear your white lace and carry a bouquet of ...
- COUNTESS & ANN: Very small pink roses.
- COUNTESS: Three-o-five — presentation of a plaque.
- ANN: Thank you.
- COUNTESS: Four-ten — review special guard of Carabinier Police.

be presented with ~を贈呈される

inspection 視察

home (小児、老人、病人などの) 収容施設
 orphan 孤児
 preside 主宰する、とりしきる
 lay (基礎などを) 築く
 cornerstone (定礎式に用いる) 礎石

youth 若者
 progress 進歩、発展
 precisely その通り

conference 会見

the press 新聞

sweetness and decency I will behave with sweetness and decency. のこと。孤児院で行うスピーチのテーマ“*Youth and Progress*”になぞらえて抽象名詞を2つ並べ、自分のとるべき態度を示した
 sharp きっかり、ちょうど
 ministry 省
 bouquet 花束
 presentation 贈呈
 plaque 飾り額、記念額
 review 閱兵、觀兵式
 carabinier(-neer) 騎銃兵



ANN: No, thank you.
 COUNTESS: Four forty-five — back here to change into your uniform to meet the International ...
 ANN: How do you do? Charmed. So happy ... Stop!
 COUNTESS: Good heavens!
 ANN: Stop! Stop! Stop!

The Countess takes the tray away from Ann's lap.

COUNTESS: It's all right, dear. It didn't spill.
 ANN: I don't care if it spilled or not! I don't care if I drowned in it!
 COUNTESS: My dear, you're ill. I'll send for Dr. Bonnachhoven.
 ANN: I don't want Dr. Bonnachhoven! Please let me die in peace.
 COUNTESS: You're not dying.
 ANN: Leave me! Leave me!
 COUNTESS: It's nerves. Control yourself, Ann.
 ANN: I don't want to!
 COUNTESS: Your Highness! I'll get Dr. Bonnachhoven.

The Countess starts for the door.

ANN: It's no use. I'll be dead before he gets here.

A few moments later the Countess returns with Doctor Bonnachhoven and the General.

DOCTOR: She's asleep.
 COUNTESS: She was in hysterics three minutes ago, Doctor.

The doctor leans over Ann.

DOCTOR: Are you asleep, ma'am?
 ANN: No!
 DOCTOR: I'll only disturb Your Royal Highness a moment, huh.

The doctor puts a thermometer in Ann's mouth.

Charmed I'm charmed to see you. の略で「お目にかかれて光栄です」の意味。Charmed, I'm sure. も同じ。I'm pleased to see you. よりも丁寧だが、やや大げさな表現

Good heavens = My heavens 古風な表現で「あれまあ、さあ大変、とんでもない、困ったなあ」の意味

spill こぼす

drown 溺れる、溺死する

ill 英で「病気で」を表現する場合には通例 ill を用いる。一方、米では一般に sick が使われ、ill はやや形式ばった表現になる
send for ~ に来るように (電話や使いで) 頼む、~ を呼ぶ
in peace 安らかに、平穩に

nerves 神経過敏

no use 役に立たない、無駄な

in hysterics ヒステリー状態で

ma'am (呼びかけ) 王女様

disturb (睡眠、休息を) 邪魔する

thermometer 体温計、温度計

ANN: I'm very ashamed, Dr. Bonnachhoven. I — suddenly, I was crying.

DOCTOR: Hmm! To cry — a perfectly normal thing to do.

GENERAL: It's most important she be calm and relaxed for the press conference, Doctor.

ANN: Don't worry, Doctor. I'll be calm and relaxed. I'll, I'll bow, and I'll smile. I'll improve trade relations and, I'll —

ashamed 恥じて

It's most important... It is ... that... の構文で間接的に話し手の要求や願望などの意図を示す
calm (気分・態度などが)冷静な
improve 向上させる、進歩させる

She starts crying again.

COUNTESS: There she goes again. Give her something, Doctor, please.

ANN: No ...

DOCTOR: Uncover her arm, please.

ANN: What's that?

There she goes again ほらまた始まりました There は文頭に置いて眼前の状況・物・人などに注意を引くための感嘆詞的用法



DOCTOR: Sleep and calm — this will relax you and make Your Highness feel a little happy. It's a new drug, quite harmless.

The doctor gives Ann an injection. The General faints.

injection 注射
faint 失神する、卒倒する

DOCTOR: There.

ANN: I don't feel any different.

DOCTOR: You will. It may take a little time to take hold. Just now lie back, huh?

ANN: Can I keep just one light on?

DOCTOR: Of course. The best thing I know is to do exactly what you wish for a while.

ANN: Thank you, Doctor.

There ほら、それごらん

take hold (薬が)効いてくる

The Countess sees the General lying on the floor.

COUNTESS: Oh, the General! Doctor, quick!

DOCTOR: Oh!

ANN: Ha!

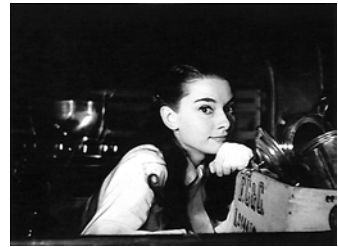
The General stands up quickly.

GENERAL: I'm perfectly all right. Good night, ma'am.

DOCTOR: Good night, ma'am.

ANN: Good night, Doctor.

After they leave, Ann gets out of bed, goes to the window and looks at the dancers below. Suddenly, she runs to her dressing room.



Chapter 1: EXERCISE

1. 下線部の語 (句) の意味に最も近いものを A ~ D から 1 つ選びなさい。
- The author appeared on TV to publicize her latest book.
A) publish B) advertise C) inform D) report
 - They cheer the gracious young member of one of Europe's oldest ruling families.
A) powerful B) effective C) influential D) dominant
 - Nothing cements a friendship between countries so much as trade.
A) concretes B) fastens C) strengthens D) makes
 - He gets the Countess's attention and then they silently alert the Ambassador.
A) tell B) predict C) forecast D) warn
 - You will preside over the laying of the cornerstone.
A) be in charge of B) attend C) be present D) appear
 - Taking exercise everyday is wholesome because it has a positive influence on our bodies and mental state.
A) healthy B) good C) healthful D) well
 - We are making progress in the fight against cancer.
A) are advancing B) are improving
C) are developing D) are reforming
 - Officials will make an inspection of the site.
A) a survey B) a question C) a map D) a poll
 - We hope for a city where people of different religions live together in peace.
A) peacefully B) peaceful C) at peace D) with peace
 - It took long for the medicine to take hold.
A) take chances B) take effect C) have efficiency D) have effect

2. 次の説明文に合った語を下の語群から選びなさい。

1. the activity of buying, selling or exchanging goods within a country or between countries _____
2. with a lot of experience and skill _____
3. worry that is caused by having to deal with a problem or work too hard over a long period of time _____
4. an important official who represents his or her government in a foreign country _____
5. a government department which deals with a particular thing or area of activity, for example trade, defense, or transportation _____
6. an instrument for measuring the temperature of a place or of a person's body _____
7. a device with a needle to put a medicine into our bodies _____
8. a plan that gives a list of events or tasks and the times at which each one should happen or be done _____
9. a formal party which is given to welcome someone or to celebrate a special event _____
10. the basis of the existence or success of something or somebody _____

- | | | | |
|--------------|---------------|----------------|----------------|
| A) purchase | B) order | C) cornerstone | D) thermometer |
| E) injection | F) trade | G) crack | H) ambassador |
| I) strain | J) politician | K) schedule | L) reception |
| M) ministry | | | |